

# RESUMÉ

C'est en 1913 que commence, dans la commune argovienne de Holderbank, l'exploitation du calcaire et de l'argile pour produire du ciment. Notre brochure retrace l'histoire de la carrière de Schümel, de sa mise en service à sa récente renaturation. Après un bref résumé des divers procédés d'exploitation, elle décrit en détail les différentes mesures de réhabilitation, inaugurées en 1978 par un premier projet de renaturation du bureau d'architectes-paysagistes Stöckli, Kienast & Koepfel, Wettingen. Le coeur de l'exposé consiste dans la description du cadre naturel, en particulier des structures géologiques du Jura plissé révélées par les excavations et des conditions naturelles qui en ont résulté. Les riches flore et faune de la carrière, parmi lesquelles figurent plusieurs espèces menacées de Suisse, prouvent éloquemment la valeur de ces sites dans un milieu industriel et agricole aussi exploité que le Plateau.

La carrière a ceci de particulier que, faute d'un plan préconçu d'exploitation et de renaturation, divers biotopes ont pu s'y développer dans l'espace et dans le temps. La comparaison avec la carrière moderne de Musital, qui dépend de la cimenterie "HCB de Rekingen, montre comment sont mises en oeuvre les dispositions légales actuelles de la protection de l'environnement, en particulier celle des eaux, et l'obligation de reconstituer la forêt et le paysage tout en veillant à l'équilibre écologique. Là, il s'agit, par des mesures de prévoyance précises, de ménager des espaces de liberté à la nature – de planifier le hasard, en quelque sorte!

Un autre chapitre se penche sur l'avenir de la carrière renaturée. L'exploitation prévue veut harmoniser la zone bâtie et la réserve naturelle, permettre à chacun de jouir de la nature sur son pas de porte et assurer simultanément la protection et l'entretien des beautés naturelles ainsi reconstituées. En prenant ses responsabilités, en prévoyant une renaturation fidèle avec l'aide de la commune, des géologues, ingénieurs et architectes-paysagistes, "HCB a montré la voie à suivre.

# SUMMARY

In 1913, the Aar valley community of Holderbank in the Canton of Aargau witnessed the start of limestone and marl quarrying for the production of cement. This brochure describes the history of the Schümel quarry right down to its present recultivated condition.

Following a brief outline of the different quarrying methods, the various recultivation measures are described in detail, beginning with an initial project drawn up by landscape architects Stöckli, Kienast & Koepfel in 1978.

The brochure focuses on features of the natural environment, in particular the geological formations in the folded Jurassic strata revealed by quarrying and the resultant status. The vast variety of flora and fauna populating the quarry, including many rare species that are close to extinction in Switzerland, underscore the value of quarry sites of this kind in a heavily used agricultural and industrial region such as lowland Switzerland.

What makes this quarry special is the present wealth of structures and the large number of species that were able to establish themselves because neither quarrying nor recultivation was carried out in one single process. Habitats thus developed almost by chance at different places and at different times. A comparison with "HCB Rekingen's modern quarry at Musital shows how today's environmental legislation (especially measures aimed at preventing water pollution) is being actively enforced. Central to the company's policy is its commitment to maintaining the ecological equilibrium. Planning measures must be geared to giving nature «room to grow»; «coincidences» need to be «programmed in».

A further chapter deals with the future of the rehabilitated quarry. The current planning provisions for subsequent use of the sites attempt to bring residential or commercial zones into harmony with nature reserves. This is an opportunity to experience nature at one's doorstep, while guaranteeing natural life-forms the necessary protection and care. In collaboration with the local community and the geologists, engineers and landscape architects involved in the project, "HCB has thus adopted a pioneering policy of responsible recultivation planning.